

29

國立臺北科技大學
九十七學年度四年制二、三年級轉學生招生考試

系所組別：四技二年級應用英文系

第二節 專業科目（一）中英翻譯 試題

第一頁 共一頁

注意事項：

1. 本試題共 7 題，配分共 100 分。
2. 請標明大題、子題編號作答，不必抄題。
3. 全部答案均須在答案卷之答案欄內作答，否則不予計分。

Translate the following passages into Chinese. 將下列各段翻譯成中文

1. Silkworms have been domesticated so that they can no longer survive independently in nature, particularly since they have lost the ability to fly. The silkworm is an animal of such acute and delicate sensation that, if you raise it, too much care cannot be taken to keep its habitation clean, and to refresh it from time to time with pure air. (10%)

2. Today, thanks to the relentless increase in the power of computing, the latest robots are being fitted with sophisticated systems that enable them to see, feel, move and work together.... And as they become cleverer and more dexterous, they are starting to move from factories to offices and homes. (10%)

--Selected from *The Economist*, June 19, 2008

3. More than 1.3 billion people around the world use the Internet, many with speedy broadband connections and a willingness to immerse themselves in digital culture. The flood of advertising dollars to the Web has become an indomitable trend and a proven way for the start-ups to make money, while the revenue models of the dot-coms of yesteryear were often little more than sleight of hand. (15%)

--Selected from *The New York Times*, Oct. 17, 2007

4. Public opinion is always more tyrannical towards those who obviously fear it than towards those who feel indifferent to it. A dog will bark more loudly and bite more readily when people are afraid of him than when they treat him with contempt, and the human herd has something of this same characteristic. If you show that you are afraid of them,

you give promise of good hunting, whereas if you show indifference, they begin to doubt their own power and therefore tend to let you alone. (15%)

-- Selected from *The Conquest of Happiness*, by Bertrand Russell

Translate the following passages into English. 將下列各段中文翻譯成英文

5. 我打電話問她為何在學校打我女兒，她振振有辭地說：「她活該！她功課不好，我功課也不好。可是，為什麼老師每次看到她都笑咪咪的，看到我卻板著臉孔，我就不服氣！」如此的邏輯著實教人啼笑皆非，但我還是耐著性子開導她。(15%)

--改寫自廖玉蕙，〈如果記憶像風〉

6. 總統大選期間，新聞媒體充斥著藍綠競選宣傳報導，但最精采的恐怕還是每天晚上的那些名嘴開講節目，保證當天任何的雞毛蒜皮小事都可以被他們渲染成藍綠間的大對決，其危言聳聽之本事絕不下於兩個競選總部。(15%)

--摘錄自陳炳宏，〈選民成熟了，可是媒體呢〉

7. 曾幾何時，台灣的閱讀人口日漸萎縮。連帶的，翻譯文學的市場也在走下坡。除了市場的萎縮，翻譯的作品良莠不齊也是原因之一。有些譯作包裝精美，印刷上乘，但翻譯品質拙劣，不但談不上優美流暢，有的錯誤百出，甚至連讀懂都很困難。其實，翻譯和口譯不同。翻譯需要時間，講究字斟句酌，慢工出細活。但許多出版商只追求效率和短期的效益，卻將原因歸咎於人們不愛閱讀深刻的文學作品。(20%)